1:Takakura H-4, 5 (no date) 1960 AB6 Ainu AB6

Takakura who not only had encouraged me to undertake the translation but who, at the end, provided invaluable information on terminology. 114

Only the first 208 pages of the Japanese text plus the entire critical bibliography are translated. At the end of page 208 the history of the conquest comes to an end, Modern Japan is at hand, and the remainder of the story is the sad and familiar one of well-meant but weak and unenforceable protection laws for the natives, native reservations, and the decline of a handful of thoroughly acculturated tourist attractions. As I have already noted I have made every attempt to avoid the esoteric or obscure in this translation. If those without Japanese are to gain from this work it will be because it is complete within itself, and is designed for those with an interest in the history and anthropology of Japan. [175]

Because of my own interest in the subject the preparation of the translation was a labor of love, but there are several people without whose help it could not have been brought to completion and published. I wish to express my gratitude to Professor Takakura Shinichirō, a great scholar who helped in the most cheerful manner when called upon; to Professor Ide Yoshimitsu of Tōkyō University who undertook to check doubtful passages against the original and whose learning and diligence were invaluable; to the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research whose generosity enabled me to purchase microfilms and photostats necessary to the translation and to spend part of a summer in the Library of Congress checking sources and secondary materials; to Dr. Leslie Spier of Santa Cruz, California, who, over the years, has been a source of encouragement in carrying on an esoteric work and who has been instrumental in helping me to publish. Without their help this work would not have been brought to completion. 000 - [122]

ON USAGE

Professor Donald Keene of Columbia has remarked that "a translation is a work in English . . . it is not an intermediate step to the original." Any who have struggled through the intricate apparatus of many translations cannot but agree with him. To encapsulate a translation in an impenetrable shell of notes and references, leaving the reader like some minor Mahomet, suspended between the Heaven of the original and the Hell of the translation, is surely not much of a service. I have stripped away as much of the apparatus of linguistic and scholarly credentials as possible on the theory that a translator should be invisible and that his scholarship should be incorporated within the text of a translation. However, there are limits to how much once can "English" as detailed and special a work as *Ainu Seisaku Shi*. While this work is for the interested historian or anthropologist, with no knowledge of things Japanese, yet I have had to keep in mind the small number familiar with Japanese and, in order to balance 114

4: Landor T-5 (ca. 1890)1893 AB6 Ainu AB6

pretty *kimonos* (gowns) and with oil-paper umbrellas, were toddling along on their wooden clogs, and a crowd of loafers stood gazing at the ship as she came to anchor. The Peak, more than 1000 feet high, was towering on our south side, forming a peninsula, joined to the mainland by a sandy isthmus, and the large bay swept round us, forming nearly a circle. The place has a striking resemblance to Gibraltar.

I landed, and put up at a tea-house, where I was in hopes of learning something regarding the island from the Japanese settlers, but no one knew anything. The reports that there were no roads extending beyond a few miles; that there was but very poor and scarce accommodation along the coast; that the Ainu, who lived further north, were dirty people; and [136] that the country was full of bears, were certainly not encouraging to an intending traveller.

I must confess that my first day in Yezo was a dull one; but the second day I had the pleasure of meeting a Mr. H., a resident, who kindly offered me his hospitality, and the next two were pleasantly spent at his house. In conversation with a friend of his, I heard the remark that no man alone could possibly complete the circuit of the island of Yezo, owing to the difficulties of travel; and my readers can imagine the astonishment of my interlocutors when I meekly said, that if no one had ever done it, I was going to do it; and, indeed, that I intended to set out alone the next morning.

"Impossible!" said one, "you are too young and too delicate."

"Absurd!" said my kind host, "it would take a very strong man to do it—a man who could stand any amount of hardships and roughing." At the same time he gave me a pitiful look, which undoubtedly meant, "You are a mere bag of skin and bones."

However, the bag of skin and bones kept his word, notwithstanding the poor opinion that his new friends had formed of him.

The preparations for my journey were simple. In two large Japanese baskets I packed three hundred small wooden panels for oil-painting, a large supply of oil colours and brushes, a dozen small sketch-books, my diary, three pairs of boots, three shirts, an equal number of pairs of woollen

4: Landor T-5 (ca. 1890) 1893 AB6 Ainu AB6

stockings, a revolver, and a hundred cartridges. The remainder of my luggage was left in charge of Mr. H. till my return. I did not burden myself with either provisions or a tent.

I rose early the following morning and bade good-bye to my kind host. "Good-bye," said he, "I expect we shall see you back to-night to dinner." The word "dinner" was the last English word I heard from the mouth of an Englishman, and it was five long months before I heard another.

The first thirty miles of my journey were ridden in a *basha*, a covered cart built on four wheels that ought to have been round, but were not. There were no springs for the comfort of the traveller, and no cushions on the seats. The conveyance was public, and was drawn by two sturdy ponies. The driver, a Japanese, carried a brass trumpet, on which he continually played.

I might have begun my story by the usual "One fine day," if, unfortunately, the day on which I started the rain had not poured in torrents. A Japanese policeman and a girl were my only fellow-passengers. Travelling at full gallop, on a rough road, in a trap with unsymmetrical wheels and with no springs, during a heavy storm, is scarcely what one would call a pleasant mode of progression; but after some hours of "being knocked about," we went zig-zag fashion, first up a steep hill, then down on the other side, giving the horses a rest at a roadside tea-house by the famous lakes of Zenzai. The larger of these two lakes—the Ko-numa—is extremely picturesque, with its numerous little islands wooded with deciduous trees. In shape it is very irregular, and many points, which project into the lake, add to the loveliness of the scene, while the high ridge over which I had come, on the one side, and the rugged volcano of Komagatake on the other, form a beautiful background to the limpid sheet of water. The outlet of this lake empties itself into Volcano Bay, S.E. of the Komagatake Volcano. The other lake, though smaller, is quite as striking, and possesses the same characteristics of its larger brother. It goes by the name of Ono-numa. A peculiarity of these lakes is that they abound in a smallish fish—the *funa*—which is greatly appreciated by the Japanese.

I sat down in the tea-house on the soft mats, and my *bento*

4: Landor T-5 (ca. 1890)1893 AB6 Ainu AB6

finding my way back to my less musical quarters; and passing too close to some of the other huts, the dogs—which infest all Ainu villages—barked furiously and roused the whole place.

I learned afterwards that it is an Ainu fashion to try a man's courage. This is done in the way in which my musical friends tried mine, namely, by making a sudden rush with a knife as if death and destruction were imminent, which to a perfect stranger, unconscious of the strain of "bluff" in the action, is not very reassuring. If the person to be tested is aware of this fashion he has to submit to an unlimited number of whacks, administered to him on his bare back, with a heavy war-club. These tests of a man's courage and endurance are called the *Ukorra*.

In the first instance it is done, in a certain sense, good-naturedly, and not meaning to hurt one. Should, however, the person apparently so dangerously threatened show fright or signs of cowardice, he loses the respect of the Ainu, unless he has the happy thought of giving them a sufficient quantity of some intoxicating liquor to make them all drunk—which is a sure means of turning the most inimical Ainu you may meet into your fast friend, even if you have had a deadly feud with him.

The second way—with the war-club—of course is a painful process, and the Ainu have recourse to it when it is necessary to determine the relative amount of courage possessed by certain members of a community. The one that can stand the greater number of blows is naturally entitled to the respect and admiration of his neighbours, and he is elected leader in bear-hunts or similar expeditions. At the election of a new chief—when the chief's line of descendants dies out—this process, I was told, is often practised; for bravery is the first quality which an Ainu chief must possess.

At Aputa, through some of the half-castes, I was able to pick up a great number of Ainu words, which were most useful to me afterwards; and from that, gradually increasing my stock of words, I soon knew enough to understand a little and also to make myself understood.

One day I went along the coast to the next village of Repun, and then retraced my steps to Aputa, as there was nothing of interest at the former place.

An excursion which I enjoyed more was to the Toya Lake,

4: Landor T-5 (ca. 1890) 1893 AB6 Ainu AB6

"It is a kind of a jungle, in fact," said they, "in which yellow and black bears are plentiful. The rivers, which are numerous, are swollen by the heavy rains that have fallen lately. The natives up the river are unsociable and bad, and they will kill you. Then in the high grass horse-flies, black-flies, and mosquitoes abound."

"If you attempt it alone," said the wise man of the party, "you will not come back alive."

These reports were not encouraging, but, anyhow, I determined that, Irish as it may sound, *dead* or *alive*, if there were any Ainu up the stream I would see them. Owing to the difficulty of taking even my usual baggage, and not wishing to burden my ponies with more than was necessary, I decided to carry with me only a paint-box, many wooden sketching panels, my diary, and my revolver. I left all my other things at Otsu to wait for my return.

"Should you not come back again, can I keep all your belongings as my property?" kindly enquired the landlord of the tea-house, when I bade good-bye to him and to all the villagers who had collected round early in the morning to see me start.

I took two ponies, as usual. I left Otsu at dawn, and followed as well as I could the winding course of the river. Not far from Otsu I came to the thick jungle of high reeds and tall grass of which I had already heard. I made my way through the first obstructions; but I had not been in the jungle more than a few minutes when I was simply devoured by horse-flies, mosquitoes, and black-flies. My ponies were kicking, bucking, and trying to bolt, as they also were literally covered with horse-flies, sucking their blood and stinging them to madness. The reeds and grass were about ten or twelve feet high, so that, being higher than myself on my horse, I could not see where I was going. I kept along the river bank as much as I could; but in many places it was difficult to get through the ravines which one invariably finds along rivers, so I kept a little way off on the west side, and had the noise of the running river to guide me. For many wearisome hours I rode through this jungle, the dividing reeds continually rubbing against my face, arms, and legs, sometimes making pretty deep cuts with their razor-edged long leaves. The huge

4: Landor T-5 (ca. 1890)1893 AB6 Ainu AB6

shirau—the horse-flies—grew more and more tiresome as the sun got warmer, and my head and hands were swollen and bleeding. The sun was by this time high in the sky, but there were no signs of the jungle coming to an end, no indications of huts anywhere near—no other noise but the sound of the crashing reeds and the running water of the river. My ponies were feeding well, as grass was plentiful; but I was faring badly. What with the exertion of keeping the ponies in order, while the densely-entangled reeds nearly dragged me off the saddle—what with the plague of mosquitoes and horse-flies, added to the sense of weakness caused by fatigue and hunger—it was really a terrible time for me—one of the worst episodes in my life. Nevertheless, I persevered, and went on and on, determined to reach my destination. I came upon two very large swamps, which forced me to make a wide *détour*. The ponies were very tired, and so was I. When darkness set in I halted, took the heavy pack-saddles off the ponies, and tied the animals to them, so that they could not bolt during the night; and wearied, disheartened, and discouraged as I was, I began to think how stupid I had been to start on such an expedition without carrying any provisions with me—without having provided myself with even a tent or a covering of any kind.

Circumstances made me a philosopher. What is the use of worrying about things that cannot be helped? After all, when you get accustomed to it, starving is really not so bad as people think. One of my ponies was of a sentimental disposition, and he seemed to understand my troubles. He came close and rubbed himself against me, placing his head near mine. It was touching, and in the solitude in which I was the sympathy of the dumb beast was as precious as that of a human being. Had he been able to speak, he might have been taken for a Christian, and a good one, too! He had been fearfully stung by horse-flies, and my petting him seemed to alleviate his pain. There is nothing like sympathy and a little personal kindness if one wants to make friends with animals. The last few rays of light were spent in putting together the notes which I had taken during the day, and which enabled me to draw a sketch-map of the river. At Horoizumi some days previously I was able to buy myself

4: Landor T-5 (ca. 1890) 1893 AB6 Ainu AB6

a compass from a Japanese fisherman, and on this occasion it was extremely useful to me.

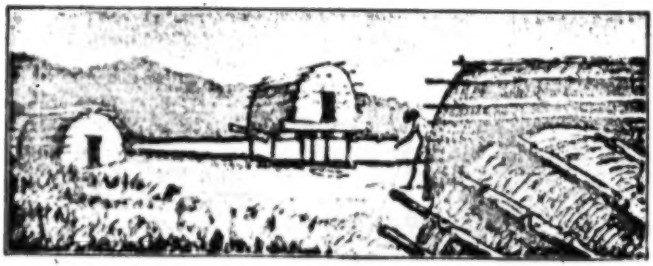
By the soft, or rather shrill, music of a full orchestra of mosquitoes I fell asleep. It was poetic, but not comfortable. Strange noises woke me several times during the night. My ponies also were very restless, and repeatedly tried to get loose while I was lying down on the two saddles to which they were fastened.

It was some time after sunrise when I woke up, and with stiff bones set off again. A heavy dew had fallen during the night, and had made my clothes very damp. The reeds and grass also were saturated with water, and riding through them caused a continuous shower to fall over me, giving me an uncomfortable and by no means efficient kind of shower bath.

I rode in a westerly direction till about two or three in the afternoon, when suddenly the jungle came to an end. Not only that, but a short distance away I saw some Ainu huts. I soon reached them, dismounted, and tied my ponies to a tree. I went to the first hut, and previous to going in I called out: "Hem, hem, hem, hem!" which in the Ainu country is the polite preliminary when a stranger wishes to enter a hut. The usual practice of *knocking* at the door is dispensed with, for Ainu doorways have no doors.

"Hem, hem, hem, hem, hem!" called I again much louder, but I heard no answer; so I lifted the mat and entered the hut. It was empty. No one was there. I came out again, and went into the next hut, into another, and yet another; but nobody was to be found. I supposed that they were all out fishing. From the roof in each hut was hanging some dried and half-dried salmon. I could not resist the temptation after nearly thirty-four hours of involuntary fasting; and I stole—I mean "conveyed," or helped myself to the largest fish. I was greedily eating it—and how good it was!—when I thought I heard a groan inside the hut. I listened, and I distinctly heard some one sniffing in a corner of the dark dwelling. Had I been caught stealing? The crime I had committed would be called felony at home, but in the Ainu country it has not nearly so bad a name as that. However, felony or not, I dropped the fish, or rather what remained of it, and made for the corner whence the noise came. As I got closer I discerned

4: Landor T-5 (ca. 1890) 1893 AB6 Ainu AB6



342
343

AINU HUTS AND STOREHOUSES ON KUTCHARO LAKE.

CHAPTER X.

The Kutcharo River and Lake—A Sulphur Mine—Akkeshi and its Bay. 133

THE Kutcharo River is of some importance, for though not of great length, it is navigable by small boats for nearly twenty miles from its mouth.

I left Kushiro one morning, and made my way up the river, not by boat but along its banks on horseback, so as to get a better idea of the surrounding country and its inhabitants. At Kushiro I left more than half my luggage, to be sent down to Hakodate by the first ship that happened to call, and this greatly changed my mode of travelling. Instead of two ponies, one pony would now be quite sufficient to carry my baggage and myself; and where ponies were not obtainable, I could carry all my paraphernalia on my own back with no very great difficulty, and in this way I should not be hindered on my journey. 122

I daresay the baggage I was carrying now weighed about forty-five pounds. It mostly consisted of painting materials, and wooden panels, on which I usually paint my sketches when travelling.

As to clothes and boots, I was beginning to be rather "hard up." No weaver's work, no tailor's garments, nor tanner's hides, can stand the wear and tear of such rough travelling as I had had, and the old saying, that a "light heart and a thin pair of breeches carry you a long way," is most decidedly not to be applied to anyone journeying to and fro on a pack-saddle

4: Landor T-5 (ca. 1890)1893 AB6 Ainu AB6

in Yezo. My coat and trousers were showing signs of rapid decay, and I thought with vain desire of needle and thread, buttons and hooks. My boots were falling to pieces owing to their continual immersion in salt water. The impossibility of cleaning or greasing them added to the original damage; and, worse luck of all, they could not be replaced. Altogether, what with frayed garments, leaky boots, a battered hat, and a general out-at-elbows air, I was scarcely presentable in any society a grade above that of the hairy Ainu.

A road has been cut between Kushiro and Shibetcha, a distance of thirty miles; but though quite new, it is already out of repair, and it will not be long before it is washed away entirely. The Japanese Government does its best to open roads near the largest settlements, but Japanese officials do not seem to understand that after a road has been made it has to be kept in repair.

The country all along is good, and the soil seems rich and fertile. Nearly half-way up, on the east side of the Kutcharo River, are three lakes,—the Takkobe, the Tori Lake, and the Shirin. The Tori is the largest. Its length is five miles, its width about one mile. On the southern shore of this lake is a picturesque Ainu village, with its old tumble-down huts, and close to it is a group of Japanese houses. The contrast between the dirty and neglected old hovels of the Ainu and the clean, spruce, and somewhat finikin houses of the Japanese is very striking. In this difference we read an epitome of the way in which civilisation has travelled from primitive barbarism. The road runs through dense forests; but in several places, especially on its highest level, we come to lovely views of mountain scenery, towering over the shimmering water of the underlying lakes.

In the evening I reached Shibetcha, a nice little place, constructed on each side of a large road which rises considerably as it goes through the village. The village lies in a small valley surrounded by moderately high mountains, and is on the western side of the Kutcharo River, which intersects the valley. A wooden bridge and a three-storied Japanese tea-house are the two main structures in the place. There are sixty-eight houses in the village, and nearly half of them are houses of ill-fame, the three-storied tea-house being the principal.

7:Munro & Seligman D. E-4. 5 (ca. 1900-1942) 1963
AB6 Ainu AB6

114
[178] becoming degenerate owing to alcohol and loss of interest in life, and were declining in numbers.

When in Japan in 1929 my husband, the late Professor C. G. Seligman, F.R.S., met Munro, he was distressed to learn that all Munro's notes on the Ainu, his specimens and photographs, had been lost in the great earthquake of 1923. At the same time, he had suffered severe financial loss and was unable to continue his Ainu studies at his own expense. Seligman was convinced of the value of Munro's accurate observation and of his intimate knowledge of the Ainu people. On his return to England he applied for funds to
• [129] the Rockefeller Foundation to enable Munro to continue his investigations. Funds were granted in 1930, and Munro immediately had a small house built at Nibutani in the Saru district of Hokkaido, and settled there, with his Japanese wife, to make an intensive study of the Ainu.

[123] His method of work was to open a clinic—in which he was aided by his wife, a trained hospital nurse—and to give free treatment to all who flocked to him. Having gained the confidence of the
[115] Ainu, he kept open house for all who came there to gossip, sing songs, tell legends and talk of past times. He was thus acquainted with a number of elders (*ekashi*), who became his regular informants, and to whom he referred as friends and teachers.

In December 1932 a second misfortune befel Munro. Before dawn one morning his thatched house at Nibutani was burnt down. He and his wife escaped from the flames, and managed to save a tin box in which he kept his Ainu notes, but all his belongings, his books, his photographic and other scientific material, were destroyed. Exposure to the bitter cold of the Hokkaido winter impaired Munro's health, and the disaster left him all but penniless. However, he did not give in.

[122] Seligman applied for further grants. In 1933 the Rockefeller Foundation made another contribution, and grants were made by the Royal Society and the British Association for the Advancement of Science. The Asiatic Society of Japan sent a donation. A small committee for the British Association was formed, and this now comprises Professor Daryll Forde, Lord Raglan, F.S.A., Mr Arthur D. Waley, C.H., C.B.E., F.B.A., with myself as chairman.

Munro's health deteriorated. It is not quite clear in which years he returned to Karuizawa to do a summer season's work at the sanatorium and when he remained throughout the year in Hok-

7:Munro & Seligman D.E-4.5 (ca.1900-1942) 1963
AB6 Ainu AB6

kaido, but some time in 1934 he wrote saying he intended to remain in the Ainu country permanently. 114

In his letters he mentioned that he had recorded in the Ainu language, and translated, a large number of songs and legends, fifty invocations for the treatment of various ailments, many treatments for difficult childbirth, and descriptions of ceremonies and exorcism rites. He had also made notes on music and pastimes. He took some films when interesting ceremonies were held in the neighbourhood, and as he was not satisfied with these he engaged a professional photographer to work under his direction, while taking stills himself. Munro also mentioned that films were taken of rites and ceremonies connected with fertility, pregnancy, parturition, spirit possession and the treatment of diseases; also of ritual dancing and the Beer-straining and the Bear Ceremony. Unfortunately, only the last of these films reached this country. It is now in the possession of the Royal Anthropological Institute, where it was shown on the 10th January 1933. Recently, a positive was made from the original negative, and was shown in Athens in September 1961, at a meeting of the Comité International du Film Ethnographique et Sociologique. 114 126

The Bear Ceremony is the best known of all Ainu rites. Munro witnessed it several times but did not include a description for his book. He did mention, however, that the part of it which is performed inside the house is similar to the House-warming Ceremony, and he sent a photograph (Pl. XIII,) of the *inau* set up for the rite. For it, a bear cub was caught and tended with great care and reverence, and actually treated as the representative of the god, or perhaps the god (*kamui*) itself. When grown to suitable size, the caged bear was killed ritually. It seemed a serious omission for a book on Ainu religion to have no account of the most important rite. I have therefore added an account made from the captions Munro wrote for his film (Appendix II). 114 796 [776] [825]

Munro also saw, on many occasions, the ritual with which a hunted bear was killed, but neither is there a written account of this. There is a short description of the former rite by Batchelor, in Hastings' *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, Vol. I, p. 249. 114 [224]

Various adverse circumstances made the progress of work slower than Munro expected. The rigorous climate and the hard and lonely conditions of life at Nibutani told severely on his health. Seligman raised money from private sources to enable him to carry [122]

7:Munro & Seligman D. E-4. 5 (ca. 1900-1942) 1963
AB6 Ainu AB6

on until about 1938 when Munro sent him the bulk of his manuscript. Although it was arranged in book form, it was not complete nor fully prepared for publication, and none of the subjects mentioned above was included. Correspondence continued until it was broken off abruptly by Japan's entry into the war in 1941. After the war I received information from the British Consulate that Munro had died in April 1942, and that his wife's address could not be traced.

I know from numerous references to her in Munro's letters that his wife had been a great support to him, not only in looking after his health but also in his work. An elder had mentioned to Munro that women could exercise magical power by means of a secret girdle (*upshoro kut*), which they wore under their clothes. Because of the confidence the Ainu women felt in Mrs Munro, he was able to follow this subject up, and discovered that these girdles played an important part in Ainu social organization. Mrs Munro was able to persuade Ainu women to weave exact copies of five of them, and these have been given to the British Museum. It was in 1934 that a number of articles by Munro appeared in the *Japanese Advertiser* on Ainu customs, in which he mentioned the matrilineal descent of the secret girdles, their magical power and their use in regulating exogamy.

Munro's object in writing a book on the Ainu was not only to give an account of his careful observations of the people and their customs, but also to demonstrate to the world at large, and the Japanese in particular, that the Ainu had a culture of their own which was worthy of consideration, and that they were not a low grade people believing only in absurd superstitions. He emphasized this view, and when recording beliefs or ritual that might appear irrational, he took pains to compare them with European folk customs. In fact, he intended the book to be 'A Plea for Toleration', as one of his unpublished articles was entitled. To readers of this book such a plea should be unnecessary, and the parallels have been omitted.

Munro's investigation was carried out at Nibutani in the Saru River valley in south Hokkaido, but he worked with informants from other districts, and made several visits to Kitami in the north. He intended to go to Sakhalin in order to make investigations there, but was never able to do so. His chief informants were elderly men and women still versed in Ainu lore. But for Munro's efforts, much

11: Watanabe E-4,5 (1951-1959) 1964 AB6 Ainu AB6

(1947) and his suggestions personally given me in the course of my study at the Department of Anthropology, University College, London, as well as through implications revealed in his lectures and seminar. Without their influence and encouragement this paper would never have been written. I should acknowledge this with gratitude.

Five major field surveys in 1951, 1952, 1953 and 1954 were carried out by me as a member of the Joint Research Committee on the Ainu and were financed by the Scientific Research Grant from the Ministry of Education, Japan. I gratefully acknowledge also my indebtedness to the Ministry of Education and the members of the Committee, particulary to Professor Masao Oka, Chairman of the Committee. Two other field trips were partly financed by Mr. Hiroshi Misumi, to whom I make grateful acknowledgement.

While at the University College, London, I received valuable help from many other persons. Of these special thanks are due to Drs. Phyllis Kaberry, M. Mary Douglas and D. J. Stenning, all of whom influenced greatly my way of thinking, to Dr. Farnham, M. Rehfisch, Miss Katherine, E. A. Attwood and Miss Jean Baker for each kindly reading through part of the manuscripts which formed the basis of the present paper, for their valuable suggestions and for their kind help in improving the English text. I owe my sincere thanks to Dr. M. Douglas who read through the whole manuscript and gave me very constructive advice.

I wish to express my thanks to many persons for their kind help in the preparation of this paper, especially to Professor Tetsuo Inukai, of University of Hokkaido, Professor Akiyoshi Suda and Dr. Sugao Yamanouchi, of the Anthropological Institute, University of Tokyo, Dr. Seizo Sano and Mr. Kohichiro Shibata, of the Hokkaido Salmon Hatchery, and Dr. Shizuo Yoshino and Mr. Eiji Iwai, of Faculty of Agriculture, University of Tokyo, who brought to my attention some of the important literature and gave various facilities to utilize them along with much valuable information.

I am grateful to Professor Hisashi Suzuki, Chairman of the Anthropological Institute, Faculty of Science, University of Tokyo, and other members of the staff, and the late Professor Kenichi Sugiura, formerly of the Institute, for their interest shown in my work and their generous backing.

I thank also my Ainu informants, particularly the late Ushintasan, Ushino and Kazari, for their devoted cooperation in the field work.

Finally, I should note that those persons mentioned above have no responsibility to any statements made and views expressed in this paper.